图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

⑨

印度卷（下）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·印度卷(下)·—

目 录

近代印度诗宗泰戈尔

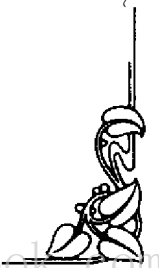
被俘的英雄…… (2)
敬礼佛陀的人 …… (8)
黎明盛会 …… (9)
生命 …… (10)
溺爱 …… (11)
孟加拉母亲 …… (11)
金色的镣铐 …… (12)
同一座村庄 …… (13)
实践 …… (14)
宽阔的胸襟 …… (14)
至亲 …… (15)
恩赐的高傲 …… (15)
自己的和给予的 …… (15)
承担责任 …… (15)
错觉 …… (16)
答复 …… (16)
摘月亮 …… (16)
我是云彩妈妈是月亮 …… (17)
被凌辱者 …… (19)
远游 …… (20)

萤火虫 …… (21)
晚灯 …… (21)
《随感集》选择 …… (22)
苦修 …… (24)
春天 …… (25)
《吉檀迦利》选 …… (28)
《园丁集》选 …… (69)

印度近代阴影主义诗歌三大诗人

伯勒萨德 …… (125)
眼泪 …… (125)
醒来吧,生活的黎明! …… (129)
迦马耶尼 …… (130)
前进曲 …… (131)
我们的祖国 …… (132)
可爱的印度 …… (1342)
尼拉腊 …… (135)
云之歌 …… (135)
再一次觉醒 …… (137)
乞丐 …… (139)
寡妇 …… (140)
黄昏美女 …… (142)
敲石头 …… (143)
本德 …… (144)
蜜蜂姑娘 …… (145)
微笑 …… (146)

鸟语 …… (147)
秋天 …… (148)
打开 …… (149)
光芒 …… (149)
革命 …… (150)
致《无名指》的作者诗人苏尔耶冈德·德利巴提
先生 …… (151)
农村的孩子 …… (152)
印度母亲 …… (154)



需要全本请访问 www.ertongbook.com

近代印度诗宗泰戈尔

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是印度近代著名的诗人、小说家、戏剧家和散文家。他出身于孟加拉省加尔各答市一个富有的地主家庭,父亲是哲学家和社会改革家,家庭的文学艺术气氛极浓。1878 年泰戈尔到英国伦敦大学学习英国文学和研究西洋音乐;1880 年回国,从事文学活动。

泰戈尔从少年时代起就开始写作。十九世纪八、九十年代,他常常到乡下去住,管理祖上遗留下来的田产,接触到了一些劳动人民并同情他们的处境。在这期间,他写了不少诗歌和小说。1881 年诗集《黄昏之歌》出版,受到热烈的欢迎。不久又出版《晨歌》,文名大振。这些诗多半描写个人的感受,接触社会现实不多。十九世纪九十年代,他写了著名的《故事诗》,取材于长期流行于民间的佛教故事、印度教故事、锡克教故事和马拉塔及拉其斯坦的英雄故事。泰戈尔利用这些故事借古喻今,歌颂了反对宗教偏见、反对焚身殉葬陋俗的宗教改革家,歌颂了漠视种姓制度的婆罗门、为国捐躯的将军和同外族统治者顽强斗争的英雄男女们,对激发印度人民的爱国热情起了一定作用。这一时期泰戈尔的短篇小说中,主人公几乎都是由于封建婚姻制度而受苦受难的年轻的姑娘,作者通过她们悲惨的命运,攻击了封建婚姻制度和种姓制度,如《河边台阶》、《摩诃摩耶》等。

从 1905 到 1908 年印度民族独立运动高涨时期,泰戈尔积极参加了这个运动,并写了不少热情洋溢的诗歌,至今尚为广大印度人民所传诵。以后,在比较长的时期内,他过着半退隐的生活,写了不少神秘气息比较浓厚的诗歌。在这里,诗人用生动的笔法描绘了孟加拉富有诗意的自然风光,如《吉檀迦利》(1912)、《新月集》(1913)、《园丁集》(1913)、《飞鸟集》(1916)等。

二十世纪初,泰戈尔写了几部长篇小说。1902 年写的《沉船》是一部反封建的小说。1907 到 1909 年写成另一部优秀的长篇小说《戈拉》。在这部小说中,作者塑造了一个热爱自己祖国的知识分子的形象戈拉,与买办洋奴的形象哈伦相对立。《戈拉》一般都认为是现实主义的作品。

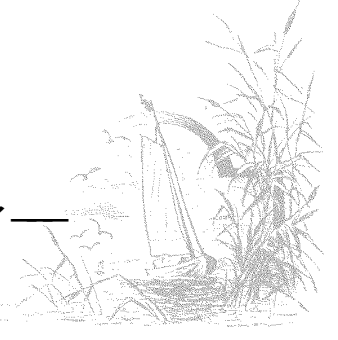
泰戈尔的戏剧除了不少具有现实意义的作品外,还有些含义晦涩的象征剧,如《红夹竹桃》、《暗室之王》等。

泰戈尔接受了西方文学的影响,但更主要的是继承了印度民族文学——印度古典梵文文学和孟加拉民族文学的传统。他的诗歌具有独特的风格。他用孟加拉人民的口语写诗,音乐性很强;他的小说结构简单,语言精炼,着墨不多,感染力很强;他的戏剧也受到了古典梵文剧本和孟加拉民间戏剧的一些影响,保留了歌舞与抒情诗相结合的特色。

泰戈尔是一个社会活动家,拥护民族解放运动,热爱自己的祖国,希望它能独立自由,他同情劳动人民和低级种姓的人民。

泰戈尔也是中国人民的朋友,年轻时,曾写过文章痛斥英国殖民主义者运鸦片到中国的罪恶行为。1924 年他曾来中国访问,回国后出版《在中国的谈话》,给予中国文化很高的评价。

○被俘的英雄[①]



五河环绕着的英雄之邦[②]
辫子盘在头上的锡克[③]
响应古鲁[④] 的号召站起来了——
不屈不挠,勇敢、坚强。
“古鲁琪[⑤] 万岁”的欢呼

① 1526 年波斯的统治者巴布尔侵入印度,建立了莫卧儿帝国,统治印度约二百年之久,其间印度人民曾不断举行起义,1710—1716 年锡克教徒的起义具有特别巨大的规模,这次起义的领导者是锡克教的领袖农民般达。他把农民团结在反对剥削、推翻异族统治的旗帜下。这次的起义失败了,1715 年般达被俘,但也给了莫卧儿帝国以重大的打击,此后旁遮普实际上脱离了莫卧儿帝国的统治。

② 五河之邦指印度旁遮普省。

③ 即锡克教徒。锡克教是那那克祖师(1469—1538)所创立。他原是印度教徒,但反对印度教的种姓制度、繁缛的宗教仪式和偶像崇拜,因而倡一神之说。

④ 古鲁是先生、导师的意思,这里是锡克教祖师的专称。

⑤ 琪也是先生、大人的意思。

在旁遮普四方回荡；
新觉醒的锡克
不转瞬地凝望着
清晨里新升起的太阳。

“阿拉克·尼朗姜①！”——
一声欢呼拉断了
奴隶脚下的铁锁、绳缰。
腰间的宝剑也仿佛
在欢乐里铿锵跳荡。
旁遮普到处震响着——
“阿拉克·尼朗姜！”

终于来到了这样的一天——
千万人的心中不再被恐怖盘踞，
也不再牵挂什么未偿的债务②；
生与死只是脚下的奴仆，
精神上再没有烦恼痛苦。
在旁遮普五条河的十个岸边
终于来到了这样的一天。

德里的皇宫里

① 阿拉克·尼朗姜是锡克教胜利的呼号，意思是无形无影，无往不在，毫无瑕疵的神——真理。

② 印度人一般相信，人一出世便对圣者（大仙）、天神及祖先欠下债，要以修梵行、供养、祭礼、传宗接代等义务来偿还。

巴德沙贾达[1] 的睡眠
一再从眼中飞去——
是谁的欢呼惊天动地
撕毁了深夜的沉寂？
是谁的熊熊火炬
染红了远处的天际？

英雄们的鲜血
洒在五河岸上——
战士们的生命象鸟儿
成群地飞回鸟窝一样
飞离了千千万万
被利刃刺穿的胸膛。
母亲——祖国的眉心里
有鲜红的圣痣辉煌，
英雄们的鲜血
洒遍在五河岸上。

在死亡的拥抱中
莫卧儿和锡克交锋。
战场上进行着生与死的搏斗
双双掐紧对方的喉咙——
正象巨蟒恶斗着
负伤的苍鹰。
在那天的激战里



① 巴德沙贾达是波斯语伊斯兰教王，此处指莫卧儿王朝的君主。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

哄响着一片喊杀声——
低吼着‘古鲁琪万岁’的
是锡克族的英雄，
在血泊中高呼着‘胜利’的
是疯狂的莫卧儿士兵。

在这次战争里
锡克的首领般达
成了莫卧儿的俘虏，
象雄狮带上锁枷
被捆绑着带上
通向德里的大路。
唉！般达在这次战争里
成了莫卧儿的俘虏。

前面走着莫卧儿军卒
扬起了路上的尘土，
枪尖上挑着被割下的
锡克英雄的头颅，
后面跟着七百个
铁索啷当的锡克俘虏。
大街上断绝了行人，
只家家大开着窗户。
不怕死的锡克俘虏
高呼着“万岁，古鲁。”
锡克的英雄和
莫卧儿的军卒

今天，扬起了
德里大街上的尘土。

俘虏们一个个
高呼着“万岁古鲁琪！”
在刽子手的刀下
从容就义。
一天一夜里，
一百个英雄的
一百个头颅落了地。

七天七夜里七百个
生命在刀下完结。
最后，审判官把
捆绑着双手的般达的
儿子拉在般达身边，
说“杀了他！用你
自己的手把他消灭。”



没有说一句话，
般达慢慢地把
孩子拉在胸前。
伸出右手放在孩子
头上给他祝福，
又吻了一下孩子
红色头巾的边沿。

匕首紧握在手中，
般达凝望着孩子的面孔。
他悄悄地在孩子的耳边说：
“高呼一声‘古鲁琪万岁！’
我的好儿子，害怕的
不是锡克教的英雄！”
孩子的嫩脸上闪耀着
勇敢无畏的光辉，
口里高呼着“古鲁琪万岁！”
法庭里回荡着孩子的呼声，
孩子凝望着般达的面孔。

般达用左臂
揽着孩子的头颈，
右手用力地把匕首
刺进孩子的胸口。
地面上倒下了
孩子的身体，
孩子口里高呼着：
“胜利，古鲁琪！”

法庭里一片死寂。
刽子手用烧红了的
火箸扯碎了般达的身体。
英雄屹立着死去——
不曾发出一声痛苦的叹息。
旁观的人闭上了眼睛，

法庭里是一片死寂。

○敬礼佛陀的人①

战鼓敲起了。
人们勉强把自己面容扭成可怕的样子
咬起自己的牙齿；
在人们跑去为‘死亡’的肉库
收集人肉以前，
他们整队到佛陀，那大慈大悲者的庙宇里，
祈求他的祝福，
战鼓正在隆隆地敲
大地颤抖着。
他们祈求成功；
因为他们在割断爱结，
把旗子插在荒凉的家园的灰烬上，
蹂躏了文化中心
和‘美’的龛座，
把他们走过的绿野和闹市的
道路用鲜血染红了之后，
必定会引起哭泣与哀号，
因此他们整队到佛陀，那大慈大悲者的庙宇里，
祈求他的祝福，
战鼓正在隆隆地敲
大地颤抖着。

① 这首诗讽刺日本帝国主义在佛寺中祈祷侵华战争得到胜利。

他们要以凯旋的号角来标点
每一千个被杀害的人数，
来引起魔鬼的笑乐，当他看到
妇孺的血肉淋漓的肢体；
他们祈求他们能以“不真”
来蒙蔽人们的心灵
来毒害神明的甜柔呼吸的气息，
因此他们整队到佛陀，那大慈大悲者的庙宇里，
祈求他的祝福，
战鼓正在隆隆地敲
大地颤抖着。

○黎明盛会

今日我的心扉敞开，
任世界进来热烈拥抱。
柔和的曙色悄然显现，
眺望晨空，把谁寻找？

朝霞映射东方的彩云，
隐隐望见日车的一半。
瞻观朝阳，鸟儿呢喃，
黎明景色是多么美甜。

来吧！晨空唤我，亲如长兄，
我飞身跃入你的怀中，

我的心与晨光一齐扩展，
转瞬与你心水乳交融。

升起吧，太阳！请携带我
乘光舟向东方出发远航，
扬帆渡越浩瀚的天海——
呵，携带我启程，太阳！

○生　命

我不愿离弃这美好的人世，
我愿活在普天下黎民之中。
阳光沐浴的花木芬芳绚丽，
让我消融于那活泼的精灵。
人世间生命的游戏绵延千古，
悲欢离合蕴含多少眼泪与欢笑。
以芸芸众生的哀乐汇成歌曲，
我欲将万年不朽的广厦建造。
纵使力不从心，我还是活着，
在你们中间获得栖身的家宅。
感于你们众人热忱地欢迎我，
我应当每日写出优美新曲。
含笑采撷这花吧，假如花儿
日后枯萎，请心安地将它掷弃。

○溺　爱

松解愚蒙的温情缆绳，
呵，母亲，别派看守
将你的儿子终身禁锢
在你溺爱娇惯的监狱。
以温柔的抚摸将他环围，
以蜜罐使得他体弱神颓，
剥夺他自由生活的权利，
怎能实现望子成龙的希冀？
你经受过十月妊娠的苦痛，
却又想把他幽禁在溺爱的子宫？
生活中他难道会与你寸步不离？
难道他只不过是你自己的骨肉？
他属于自身、世界、宇宙之神……
儿子不是你的私产呵，母亲！

○孟加拉母亲

让你的儿女在善恶、盛衰、
欢乐悲伤中渐渐炼成人。
呵，慈祥的孟加拉母亲，
别让他永远稚气，索居离群，
容他走进现实世界，寻觅
对他最合适的一片立足之地。
请不要用清规戒律的栅栏

步步阻止有为的儿子向前。
让他在斗争中忍受艰苦，
用心镜认清正确、谬误。
懦弱、腼腆使他难以举步，
让他舍弃家产，走出华屋。
啊，善良的孟加拉母亲，
七千万孟加拉儿女尚未成人。

○金色的镣铐

卧室里飘着含泪的幽怨，
哦，才貌双全的少女，
你被囚于甜柔的爱怜。
世俗眼里的吉祥标志——
一对金镯，戴在你
浑圆细嫩的手腕。
人世的纷争中忘怀情意
男人的手上磨出憎恨的老茧；
刀光剑影中纵马驰骋，
冲杀有如电闪飞矢。
你却被怜悯娇宠幽禁，
日日夜夜将他谨慎服侍。
你的金镯——金色的镣铐，
究竟是何人何时的创造？

需要全本请访问 www.ertongbook.com